

新民旅游

本报专刊部主编 | 第 711 期 | 2020 年 1 月 21 日 星期二 本版编辑:蔡 瑾 视觉设计:窦云阳 编辑邮箱:cailj@xmwb.com.cn

翻译家伍光建在长乐新村的日子



弃武从文

伍光建 15 岁考入天津北洋水师学堂驾驶班读书，毕业后被派往英国格林威治皇家海军学院深造。后转入伦敦大学，习物理学，转文学。1892 年，伍光建学成归国，回到天津水师学堂教书，在邓世昌手下工作。1911 年后，伍光建弃武从文，定居上海长乐新村，专事翻译工作。他也是继严复、林纾之后，近代中国最著名的翻译家之一。他的译书多由商务印书馆出版，其中以法国大仲马的《侠隐记》和意大利马基雅弗利的《霸术》译得最好，得到胡适、徐志摩的赞许。

上世纪40年代初，长乐新村同弄居民常看到他在弄内散步，穿长袍，身材不高，腋下夹着一本书，眼镜脚上荡着一根

伍光建，原名光鉴，广东新会人，是我国现代著名翻译家，一生译著甚多，所译哲学、历史、文学等书籍和作品共 130 余种。伍光建之子伍蠡甫也是我国当代著名的翻译家、美学理论家，一生著述写作、教书育人，与其父伍光建被称为“中国译坛双子星”。

金属链条,引人注目。长乐新村位于长乐路北侧,富民路和常熟路之间,门牌号为长乐路764弄。小区内主要是西班牙式花园洋房,以双拼联排形式为主,总高四层,呈“非”字形左右对称排列,砖混结构,属于早期的新式里弄住宅。早年,长乐新村居住对象以高级知识分子为主。

专事翻译

1943年6月10日,伍光建在上海逝世,终年76岁。为他出版过大量译作的商务印书馆总经理张元济在挽联中写道:“天既生才胡不用,士唯有品乃能贫。”

1979年初，伍氏后人在其上海寓所长乐新村发现伍光建近300万字的翻译遗稿，主要是历史与传记作品，如《英国第二次革命史》等。北京人民出版社外文编



辑、女翻译家许磊然闻讯专程来沪造访其哲嗣伍鑫甫教授，商请交由该社出版，获教授同意并撰写前记。译稿有一大旅行袋之多，写在当年习书用的扁方格毛边纸上，文笔流畅顺达，字迹一丝不苟，因为保存得好，遗墨如新。1981年，《伍光建翻译遗稿》出版，收其生前未发表的译自英、法、美、荷兰、丹麦作家之短篇小说19篇，封面影印了一页先生的原稿，以飨爱好他译作和墨迹的读者。

文 沈琦华 图 蔡瑾

《新民晚报》 旅游分类广告投放热线:62474599、62897402 地址:陕西北路66号科恩国际大厦702室

上海东安国际旅行社 **AAA** 53829270 53827139 53062050 13816308046
地址: 淮海东路99号(西藏路口)恒积大厦7楼N座(交通银行楼上7楼) www.560705.com

阿联酋 一地6日	2-4月	4699元	埃及一地(红海+金字塔) 9天 2-3月	6999元	澳大利亚 悉尼 墨尔本 经典8日	9400元	德法瑞意+新天鹅堡直飞11日	含签证	6600元	西班牙.葡萄牙12天9晚	8199元	
土耳其(内陆飞机) 10天		8299元	埃及12日(阿布辛贝+非洲之梦邮轮)	15299元	澳大利亚凯恩斯新西南11/12日	13000/14900元	东西欧全景 自选15日	含签证+全程含餐	9999元	希腊+西葡3天 14天	15100元	
土耳其+埃及18天	2-3月	10599元	埃及+阿联酋(阿布扎比) 2天	7499元	新西南 南北岛 观星 纯玩9日	14500元	德法瑞意+雪郎峰+五渔村+天空之城 4-5月12日	13000元		西班牙一地10天 深度精致小团	12900元	
土耳其+阿联酋14天		8999元	迪拜+土耳其+埃及20天 2月-3月	11999元	新西南 南北岛 纯玩14日(米佛+双冰川)	25800元	希腊(雅典+圣岛)+迪拜深度9天	2月3月	8899元	西班牙 葡萄牙 迪拜 阿布扎比13天	8799元	
土耳其+希腊(双岛) 15天		16300元	维京游轮 莱茵河8天 3月-6月	19776元	新西南 南北岛 澳大利亚 凯恩斯7天	25300元	法国 意大利 两国深度12天	2月3月	15200元	摩洛哥安道尔西班牙葡萄牙15天	16100元	
摩洛哥(四大皇城) 12天		11699元	地中海游轮(西西里岛+马耳他+马赛) 10天	2-3月 10999元	奥地利捷克匈牙利12天 全程含餐	10599元	意大利西西里岛马耳他11/15天	19800/23000元		东欧五国-奥 捷斯 匈 德常規10天	8599元	
摩洛哥(四大皇城)+突尼斯15天		15999元	多瑙河邮轮(捷克+匈牙利+奥地利+斯洛伐克) 12天 4-6月	16800元	东欧+大巴尔干十国 18晚20天	21900元	德国奥地利瑞士马耳他12天	2-3月	15500元	东欧三三-奥地利.捷克.匈牙利10天	6999元	
摩洛哥+土耳其18天	2月	12699元	北欧波罗的海游轮(丹麦+挪威+爱沙尼亚) 14天	5-6月 22800元	塞尔维亚+黑山+波黑+阿布扎比12天	10500元	意大利+阿布扎比迪拜12天	2-3月	10500元	英、法、瑞、意、德、比14天	12299元	
摩洛哥+希腊(悬崖酒店) 15天		19500元	阿拉斯加游轮(内湾航游+米诺+斯科比) 11天	5月 19800元	保加利亚+罗马尼亚+塞尔维亚+波黑+黑山+克罗地亚14天	19400元	意大利全景深度11天	2-3月	9500元	英国一地10天	8299元	
卡塔尔+突尼斯10天	2月3月	9999元	爱琴海游轮(卡塔利斯+科孚+科托尔) 10天	4-6月 15800元	罗地亚+马耳他14天	19400元	瑞士+法国两国深度12天	2-3月	13700元	英国+爱尔兰两国13天	10099元	
独立组团 意大利+法国欧洲小镇深度18日 5/6、6/9 26000元												
独立组团 荷兰+比利时+卢森堡+德国全景20天 27680元												
25人团 2020年4/23、30; 5/2 (羊角村.德国大城小镇)												
独立组团 荷兰+比利时+卢森堡深度13日 4/20.26; 5/6 (含羊角村游船+小孩堤坝风车群+伊耳河游船) 22300元												
独立组团 印度+尼泊尔11日 2/8、2/22 13850元												
独立组团 马耳他+法国+意大利18天 4/10、5/15、29、6/8 (马耳他蓝泻湖;卢瓦尔河谷) 含签证费、司导服务费 29000元												
波兰+白俄罗斯+波罗的海三国+芬兰13天 5月-7月 22800元												
独立组团 小巴尔干(斯洛文尼亚.克罗地亚双岛.波黑.黑山.塞尔维亚) 15天 24900元												
独立组团 冰岛+北欧四国+钻石沙滩+三峡湾14天深度游 32500元 (挪威深度双景观台/三峡湾/冰岛蓝湖) 一价全含 5/20.28、6/7												
独立组团 冰岛+荷兰+比利时+卢森堡13天 4/21; 5/5.12; 6/9.16 (冰岛蓝湖/钻石沙滩;羊角村游船) 一价全含 28500元												
独立组团 美国西海岸(八大国家公园+两大密境)+旧金山+夏威夷19天(优胜美地 拱门 峡谷地等国家公园) 5/20 29800元												
独立组团 摩洛哥一地深度12天(含服务费) 3/9; 4/9 13599元												
独立组团 荷兰瑞士+意大利(西西里岛) 17天 4/26、5/3 32800元												
独立组团 巴西+阿根廷+阿联酋13天 36380元 二进迪拜、免去长途飞行之疲劳; 4/15; 5/15												
独立组团 巴西+阿根廷+阿联酋13天 36380元 以色列+约旦深度15日 3/10 纯玩团 25500元 (阿克古城+戈兰高地+佩特拉/瓦地伦+死海连住2晚)												
独立组团 巴西+阿根廷+阿联酋13天 36380元 以色列(戈兰高地)+约旦12天 2-3月 15399元												
独立组团 巴西+阿根廷+阿联酋13天 36380元 以色列+约旦+埃及+土耳其16天 2-3月 18999元												
独立组团 巴西+阿根廷+阿联酋13天 36380元 以色列+约旦+土耳其16天 2-3月 16999元												
独立组团 巴西+阿根廷+阿联酋13天 36380元 以色列+约旦+土耳其16天 2-3月 16999元												
独立组团 巴西+阿根廷+阿联酋13天 36380元 以色列+约旦+土耳其16天 2-3月 16999元												
独立组团 巴西+阿根廷+阿联酋13天 36380元 以色列+约旦+土耳其16天 2-3月 16999元												
独立组团 巴西+阿根廷+阿联酋13天 36380元 以色列+约旦+土耳其16天 2-3月 16999元												
独立组团 巴西+阿根廷+阿联酋13天 36380元 以色列+约旦+土耳其16天 2-3月 16999元												
独立组团 巴西+阿根廷+阿联酋13天 36380元 以色列+约旦+土耳其16天 2-3月 16999元												
独立组团 巴西+阿根廷+阿联酋13天 36380元 以色列+约旦+土耳其16天 2-3月 16999元												
独立组团 巴西+阿根廷+阿联酋13天 36380元 以色列+约旦+土耳其16天 2-3月 16999元												
独立组团 巴西+阿根廷+阿联酋13天 36380元 以色列+约旦+土耳其16天 2-3月 16999元												
独立组团 巴西+阿根廷+阿联酋13天 36380元 以色列+约旦+土耳其16天 2-3月 16999元												
独立组团 巴西+阿根廷+阿联酋13天 36380元 以色列+约旦+土耳其16天 2-3月 16999元												
独立组团 巴西+阿根廷+阿联酋13天 36380元 以色列+约旦+土耳其16天 2-3月 16999元												
独立组团 巴西+阿根廷+阿联酋13天 36380元 以色列+约旦+土耳其16天 2-3月 16999元												
独立组团 巴西+阿根廷+阿联酋13天 36380元 以色列+约旦+土耳其16天 2-3月 16999元												
独立组团 巴西+阿根廷+阿联酋13天 36380元 以色列+约旦+土耳其16天 2-3月 16999元												
独立组团 巴西+阿根廷+阿联酋13天 36380元 以色列+约旦+土耳其16天 2-3月 16999元												
独立组团 巴西+阿根廷+阿联酋13天 36380元 以色列+约旦+土耳其16天 2-3月 16999元												
独立组团 巴西+阿根廷+阿联酋13天 36380元 以色列+约旦+土耳其16天 2-3月 16999元												
独立组团 巴西+阿根廷+阿联酋13天 36380元 以色列+约旦+土耳其16天 2-3月 16999元												
独立组团 巴西+阿根廷+阿联酋13天 36380元 以色列+约旦+土耳其16天 2-3月 16999元												
独立组团 巴西+阿根廷+阿联酋13天 36380元 以色列+约旦+土耳其16天 2-3月 16999元												
独立组团 巴西+阿根廷+阿联酋13天 36380元 以色列+约旦+土耳其16天 2-3月 16999元												
独立组团 巴西+阿根廷+阿联酋13天 36380元 以色列+约旦+土耳其16天 2-3月 16999元												
独立组团 巴西+阿根廷+阿联酋13天 36380元 以色列+约旦+土耳其16天 2-3月 16999元												
独立组团 巴西+阿根廷+阿联酋13天 36380元 以色列+约旦+土耳其16天 2-3月 16999元												
独立组团 巴西+阿根廷+阿联酋13天 36380元 以色列+约旦+土耳其16天 2-3月 16999元												
独立组团 巴西+阿根廷+阿联酋13天 36380元 以色列+约旦+土耳其16天 2-3月 16999元												
独立组团 巴西+阿根廷+阿联酋13天 36380元 以色列+约旦+土耳其16天 2-3月 16999元												
独立组团 巴西+阿根廷+阿联酋13天 36380元 以色列+约旦+土耳其16天 2-3月 16999元												
独立组团 巴西+阿根廷+阿联酋13天 36380元 以色列+约旦+土耳其16天 2-3月 16999元												
独立组团 巴西+阿根廷+阿联酋13天 36380元 以色列+约旦+土耳其16天 2-3月 16999元												
独立组团 巴西+阿根廷+阿联酋13天 36380元 以色列+约旦+土耳其16天 2-3月 16999元												
独立组团 巴西+阿根廷+阿联酋13天 36380元 以色列+约旦+土耳其16天 2-3月 16999元												
独立组团 巴西+阿根廷+阿联酋13天 36380元 以色列+约旦+土耳其16天 2-3月 16999元												
独立组团 巴西+阿根廷+阿联酋13天 36380元 以色列+约旦+土耳其16天 2-3月 16999元												
独立组团 巴西+阿根廷+阿联酋13天 36380元 以色列+约旦+土耳其16天 2-3月 16999元												
独立组团 巴西+阿根廷+阿联酋13天 36380元 以色列+约旦+土耳其16天 2-3月 16999元												
独立组团 巴西+阿根廷+阿联酋13天 36380元 以色列+约旦+土耳其16天 2-3月 16999元												
独立组团 巴西+阿根廷+阿联酋13天 36380元 以色列+约旦+土耳其16天 2-3月 16999元												
独立组团 巴西+阿根廷+阿联酋13天 36380元 以色列+约旦+土耳其16天 2-3月 16999元												
独立组团 巴西+阿根廷+阿联酋13天 36380元 以色列+约旦+土耳其16天 2-3月 16999元												
独立组团 巴西+阿根廷+阿联酋13天 36380元 以色列+约旦+土耳其16天 2-3月 16999元												
独立组团 巴西+阿根廷+阿联酋13天 36380元 以色列+约旦+土耳其16天 2-3月 16999元												
独立组团 巴西+阿根廷+阿联酋13天 36380元 以色列+约旦+土耳其16天 2-3月 16999元												
独立组团 巴西+阿根廷+阿联酋13天 36380元 以色列+约旦+土耳其16天 2-3月 16999元												
独立组团 巴西+阿根廷+阿联酋13天 36380元 以色列+约旦+土耳其16天 2-3月 16999元												
独立组团 巴西+阿根廷+阿联酋13天 36380元 以色列+约旦+土耳其16天 2-3月 16999元												
独立组团 巴西+阿根廷+阿联酋13天 36380元 以色列+约旦+土耳其16天 2-3月 16999元												
独立组团 巴西+阿根廷+阿联酋13天 36380元 以色列+约旦+土耳其16天 2-3月 16999元												
独立组团 巴西+阿根廷+阿联酋13天 36380元 以色列+约旦+土耳其16天 2-3月 16999元												
独立组团 巴西+阿根廷+阿联酋13天 36380元 以色列+约旦+土耳其16天 2-3月 16999元												
独立组团 巴西+阿根廷+阿联酋13天 36380元 以色列+约旦+土耳其16天 2-3月 16999元												
独立组团 巴西+阿根廷+阿联酋13天 36380元 以色列+约旦+土耳其16天 2-3月 16999元												
独立组团 巴西+阿根廷+阿联酋13天 36380元 以色列+约旦+土耳其16天 2-3月 16999元												
独立组团 巴西+阿根廷+阿联酋13天 36380元 以色列+约旦+土耳其16天 2-3月 16999元												
独立组团 巴西+阿根廷+阿联酋13天 36380元 以色列+约旦+土耳其16天 2-3月 16999元												
独立组团 巴西+阿根廷+阿联酋13天 36380元 以色列+约旦+土耳其16天 2-3月 16999元												
独立组团 巴西+阿根廷+阿联酋13天 36380元 以色列+约旦+土耳其16天 2-3月 16999元												
独立组团 巴西+阿根廷+阿联酋13天 36380元 以色列+约旦+土耳其16天 2-3月 16999元												
独立组团 巴西+阿根廷+阿联酋13天 36380元 以色列+约旦+土耳其16天 2-3月 16999元												
独立组团 巴西+阿根廷+阿联酋13天 36380元 以色列+约旦+土耳其16天 2-3月 16999元												
独立组团 巴西+阿根廷+阿联酋13天 36380元 以色列+约旦+土耳其16天 2-3月 16999元												
独立组团 巴西+阿根廷+阿联酋13天 36380元 以色列+约旦+土耳其16天 2-3月 16999元												
独立组团 巴西+阿根廷+阿联酋13天 36380元 以色列+约旦+土耳其16天 2-3月 16999元												
独立组团 巴西+阿根廷+阿联酋13天 36380元 以色列+约旦+土耳其16天 2-3月 16999元												
独立组团 巴西+阿根廷+阿联酋13天 36380元 以色列+约旦+土耳其16天 2-3月 16999元												
独立组团 巴西+阿根廷+阿联酋13天 36380元 以色列+约旦+土耳其16天 2-3月 16999元												
独立组团 巴西+阿根廷+阿联酋13天 36380元 以色列+约旦+土耳其16天 2-3月 16999元												
独立组团 巴西+阿根廷+阿联酋13天 36380元 以色列+约旦+土耳其16天 2-3月 16999元												
独立组团 巴西+阿根廷+阿联酋13天 36380元 以色列+约旦+土耳其16天 2-3月 16999元												
独立组团 巴西+阿根廷+阿联酋13天 36380元 以色列+约旦+土耳其16天 2-3月 16999元												
独立组团 巴西+阿根廷+阿联酋13天 36380元 以色列+约旦+土耳其16天 2-3月 16999元												
独立组团 巴西+阿根廷+阿联酋13天 36380元 以色列+约旦+土耳其16天 2-3月 16999元												
独立组团 巴西+阿根廷+阿联酋13天 36380元 以色列+约旦+土耳其16天 2-3月 16999元												
独立组团 巴西+阿根廷+阿联酋13天 36380元 以色列+约旦+土耳其16天 2-3月 16999元												
独立组团 巴西+阿根廷+阿联酋13天 36380元 以色列+约旦+土耳其16天 2-3月 16999元												
独立组团 巴西+阿根廷+阿联酋13天 36380元 以色列+约旦+土耳其16天 2-3月 16999元												
独立组团 巴西+阿根廷+阿联酋13天 36380元 以色列+约旦+土耳其16天 2-3月 16999元												
独立组团 巴西+阿根廷+阿联酋13天 36380元 以色列+约旦+土耳其16天 2-3月 16999元												
独立组团 巴西+阿根廷+阿联酋13天 36380元 以色列+约旦+土耳其16天 2-3月 16999元												
独立组团 巴西+阿根廷+阿联酋13天 36380元 以色列+约旦+土耳其16天 2-3月 16999元												
独立组团 巴西+阿根廷+阿联酋13天 36380元 以色列+约旦+土耳其16天 2-3月 16999元												
独立组团 巴西+阿根廷+阿联酋13天 36380元 以色列+约旦+土耳其16天 2-3月 16999元												
独立组团 巴西+阿根廷+阿联酋13天 36380元 以色列+约旦+土耳其16天 2-3月 16999元												
独立组团 巴西+阿根廷+阿联酋13天 36380元 以色列+约旦+土耳其16天 2-3月 16999元												
独立组团 巴西+阿根廷+阿联酋13天 36380元 以色列+约旦+土耳其16天 2-3月 16999元												
独立组团 巴西+阿根廷+阿联酋13天 36380元 以色列+约旦+土耳其16天 2-3月 16999元												
独立组团 巴西+阿根廷+阿联酋13天 36380元 以色列+约旦+土耳其16天 2-3月 16999元												
独立组团 巴西+阿根廷+阿联酋13天 36380元 以色列+约旦+土耳其16天 2-3月 16999元												
独立组团 巴西+阿根廷+阿联酋13天 36380元 以色列+约旦+土耳其16天 2-3月 16999元												
独立组团 巴西+阿根廷+阿联酋13天 36380元 以色列+约旦+土耳其16天 2-3月 16999元												
独立组团 巴西+阿根廷+阿联酋13天 36380元 以色列+约旦+土耳其16天 2-3月 16999元												
												

发班日期	11.13-11.14	12.11-12.12
	11.27-11.28	12.18-12.19

往返高铁票自理，凭高铁票复印件报名

17°C

新安江



中国气候宜居城市

二日游 **139** 元/人



上海铁路国际旅游(集团)有限公司
Shanghai Railway International Travel(Group) Co.,Ltd

咨询热线
ADVISORY HOTLINE

天目东路218号 63250169
许昌路1310号 65152222